

LA SOMBRA BLANCA DE HOMERO

POEMA EN ESPAÑOL, FRANCÉS, PORTUGUÉS E INGLÉS

Francisco Azuela*

LA SOMBRA BLANCA DE HOMERO

Dedico este poema con mi mayor admiración y afecto al inmenso poeta de Francia de este siglo, Athanase Vantchev de Thracy, Presidente de la Organización Mundial Poetas del Mundo.

I

Habla Naia de Tulum, “ninfa del agua”,
de las náyades griegas de agua dulce
desde su milenario Hoyo Negro maya.

El primer hilo de sangre nació hace muchos años
como una estrella desprendida del tiempo,
vivir entre sombras el sufrimiento de la ausencia
sin caminar en el pasillo misterioso de los muertos.

Primero fueron los bisabuelos de augusta dignidad
el abuelo se metió en un sarcófago en plena juventud
y una hermosa viejecita vivió una vida hermosa
y triste de soltería en su viudez de antaño.

A su padre le pasó lo mismo y con su madre lo mismo
canto de pájaros solitarios rompiendo los espejos
entre voces infantiles acurrucadas en la vida
pétalos de un amanecer eterno
cuando trenes de carga ruedan por la noche
sobre montañas de eucaliptos.

Aún no ha caminado en el pasillo misterioso de los
muertos

habitante de este nuevo tiempo
busca el sonido de la aurora en medio del silencio
reflejando esperanzas de una vida conquistada
en el torbellino de nuevas tempestades
ansiosas de mantener el ritmo de la eternidad
donde los dioses naufragaron en el polvo oscuro del
atardecer

colgados de una rama de hiedra venenosa
que cubre la tumba de los olvidados.

II

Homero pasó como una sombra blanca a su lado
mirándolo a los ojos
con sus ojos ciegos de párpados caídos

deslizó unas palabras que exaltaron su alma:

esto también es Troya – dijo:

no son los aqueos de la antigua Ilión
Dardanelos del Helesponto de Anatolia,
son legiones ambiciosas y asesinas del norte invadiendo
naciones,

no es el rapto de la bella Helena de Esparta
ni el amor enloquecido del príncipe Paris
ni el prolongado, doloroso y triste retorno de Odiseo
ni la enemistad entre persas y griegos.

Así guardó silencio
un silencio profundo,
sombras en la oscuridad de la noche
donde potencias sin alma dejan caer su odio,
hoy no es el rapto de una princesa
es el saqueo de los recursos naturales del mundo
nos invade el crepúsculo.

III

Un nuevo Dante prepara la comedia humana
contemporánea

nuevos círculos de nuestro infierno
donde cientos de cuerpos y de rostros oscuros
se retuercen abrazados a su maldad.

Que salgan de sus tumbas miles de víctimas inocentes
sacrificadas
y las flores del mal con su belleza poética, su amor y su
muerte.

IV

Es la Siria árabe del Oriente Próximo del mediterráneo,
donde miles de vidas se apagan cada día como estrellas
del universo,

lo mismo en Irak, la antigua Mesopotamia
con su cadena montañosa de Zagros

* Poeta mexicano, residente en Bolivia, director de la Biblioteca de la Universidad Simón I. Patiño en Cochabamba.
fazuela@gmail.com

y Afganistán, sin salida al mar, pero sí a la muerte.
Libia en el Magreb, “lugar por donde se pone el sol”
horizonte de sangre,
“el zorro del desierto”,
tantos pueblos avasallados como un canto al olvido
doliente humanidad sin abrigo,
la abnegada Palestina.

V

Que hable el chaski del Tahuantinsuyo y de Tacna
mensajero de los antiguos incas
y revele la invasión de la guerra del pacífico,
la usurpación abusiva de Antofagasta,

el complot que cercenó las venas azules de Bolivia,
el mar cautivo, kotama, luz verdadera.

VI

Que hable Zapata y sus guerreros del sur
con su sangre derramada en Chinameca
y un México nuevo recobre el rostro noble de
Quetzalcóatl,
que hablen todos los héroes anónimos del mundo,
que vuelvan nuestras vidas a reencontrar su cauce
y un ave blanca en el viento cante la nueva aurora.

Cochabamba, Bolivia, 8 de marzo de 2018.

A SOMBRA BRANCA DE HOMERO

Dedico este poema com minha maior admiração e afeto ao grande poeta da França deste século, Athanase Vantchev de Thracy, Presidente da Organização Mundial Poetas do Mundo.²

I

Fala Naia de Tulum, “ninfa da água”,
das náiades gregas de água doce
desde seu milenário Hoyo Negro maia.
O primeiro fio de sangue nasceu há muitos anos
como uma estrela desprendida do tempo,
viver entre sombras o sofrimento da ausência
sem caminhar no misterioso corredor dos mortos.
Primeiro foram os bisavôs de augusta dignidade
o avô adentrou em um sarcófago em plena juventude
e uma formosa anciã viveu uma vida formosa
e triste de solteira em sua viuvez de antanho.
A seu pai lhe sucedeu o mesmo e com sua mãe o mesmo
canto de pássaros solitários rompendo os espelhos
entre as vozes infantis encurraladas na vida
pétalas de um amanhecer eterno
quando os trens de carga rodam pela noite
sobre montanhas de eucaliptos.
Ainda não caminhou no misterioso corredor dos mortos
habitante deste novo tempo
busca o som da aurora em meio ao silêncio
refletindo esperanças de uma vida conquistada
no turbilhão de novas tempestades
ansiosas de manter o ritmo da eternidade
onde os deuses naufragaram na poeira escura do
entardecer
pendentes em um ramo de hera venenosa
que cobre a tumba dos esquecidos.

II

Homero passou como uma sombra branca ao seu lado
mirando-lhe os olhos
com seus olhos cegos de pálpebras caídas
frisou algumas palavras que exaltaram sua alma:
isto também é Tróia - disse:
não são os aqueus da antiga Ilión
Dardanelos de Helesponto da Anatólia,
são legiões ambiciosas e assassinas do norte invadindo
nações,
não é o rapto da bela Helena de Esparta
nem o amor enlouquecido do príncipe Páris
nem o prolongado, doloroso e triste retorno de Odisseu
nem a inimizade entre persas e gregos.

Assim, guardou silêncio
um silêncio profundo
sombras na escuridão da noite
onde potências sem alma deixam cair seu ódio,
hoje não é o rapto de uma princesa
é o saque dos recursos naturais do mundo
nos invade o crepúsculo.

III

Um novo Dante prepara a comédia humana
contemporânea
novos círculos de nosso inferno
onde centenas de corpos e rostos escuros
se contorcem abraçados a sua maldade.
Que saiam de suas tumbas milhares de vítimas inocentes
sacrificadas

e as flores do mal com sua beleza poética, seu amor e sua morte.

IV

É a Síria Árabe do Oriente Próximo do mediterrâneo,
onde milhares de vidas se extinguem cada dia como
estrelas do universo,
o mesmo no Iraque, a antiga Mesopotâmia
com a sua cadeia montanhosa de Zagros
e o Afeganistão, sem saída para o mar, porém sim para a
morte.

Líbia no Magrebe, “lugar por onde o sol se põe”
horizonte sanguíneo
“A raposa do deserto”,
tantos povos subjugados como um canto ao
esquecimento
sofrida humanidade sem abrigo,
a abnegada Palestina.

V

Que fale o chaski de Tahuantinsuyo e de Tacna
mensageiro dos antigos Incas
e revele a invasão da Guerra do Pacífico,
a usurpação abusiva de Antofagasta,
o complô que segmentou as veias azuis da Bolívia,
o mar cativo, kotama, luz verdadeira.

VI

Que fale Zapata e seus guerreiros do sul
com seu sangue derramado em Chinameca
e um novo México recupere o rosto nobre de
Quetzalcóatl,
que falem todos os heróis anônimos do mundo,
que retornem nossas vidas a reencontrar o seu curso
natural
e uma ave branca ao vento cante a nova aurora.

Cochabamba, Bolívia, 8 de março de 2018

L'OMBRE BLANCHE D'HOMÈRE

Je dédie ce poème, avec ma plus grande admiration et affection, à l'immense poète de France de ce siècle, Athanase Vantchev de Thracy, président de l'Organisation Internationale des poètes du Monde.¹

I

Ainsi parle Naïa de Tulum, nymphe de l'eau,
des naïades grecques de l'eau douce
du fond millénaire de la fosse maya Hoyo Negro.

Le premier filet de sang naquit il y a longtemps,
comme une étoile détachée du temps,
subir parmi les ombres la souffrance de l'absence
sans suivre le sentier mystérieux des morts.

Ce furent d'abord les bisaïeux à la dignité auguste,
l'aïeul fut mis dans un sarcophage en pleine jeunesse
et une gracieuse petite vieille vécut une vie belle
et triste de solitude de femme seule.

Il arriva la même chose à son père
et la même chose à sa mère –
eux, chants d'oiseaux solitaires brisant les miroirs,
flottant entre les voix infantiles blotties dans la vie,
des parents - pétales d'un matin éternel,
au temps où les trains de marchandises parcourent la nuit,
au-dessus des montagnes d'eucalyptus.

Je n'ai pas encore suivi le sentier mystérieux des morts,
moi, habitant de ces temps nouveaux,
je cherche le chant de l'aurore au milieu du silence,
chant qui reflète les espérances d'une vie conquise
dans les tourbillons de nouvelles tempêtes
soucieuses de maintenir vivant le rythme de l'éternité

où les dieux sombrèrent jadis dans la poussière obscure du soir,
accrochés à une branche de lierre vénéneux
qui recouvre les tombes des oubliés.

II

Homère passa comme une ombre blanche à côté du
poète,
le regardant dans les yeux
avec ses yeux aveugles aux paupières closes,
il glissa quelques paroles qui exaltèrent l'âme du chantre:
ceci aussi est Troie – dit-il :
ce ne sont pas les Achéens de l'antique Illion,
les Dardanelles de l'Helespont d'Anatolie,
ce sont les légions ambitieuses et assassines du Nord
qui envahissent les nations,
ce n'est pas l'enlèvement de la belle Hélène de Sparte
ni l'amour fou du prince Pâris,
ni le retour long, douloureux et triste d'Ulysse,
ni l'inimitié entre Perses et Grecs.

Puis, il garda le silence,
un silence profond,
c'étaient des ombres perdues dans l'obscurité de la nuit,
où des puissances sans âme déversaient leur haine,
aujourd'hui ce n'est pas l'enlèvement d'une princesse,
c'est le pillage des ressources naturelles du monde,
le crépuscule nous envahit.

III

Un nouveau Dante se penche sur la comédie humaine
contemporaine,
ah, que de nouveaux cercles de notre enfer
où des centaines de corps et de visages obscurs
se tortillent, enlacés à leur mal !

Que sortent de leurs fosses
les milliers de victimes innocentes immolées,
que reviennent Les fleurs du mal avec leur beauté
poétique,
leur amour et leur mort !

IV

C'est la Syrie arabe du Proche-Orient méditerranéen
où des milliers de vies s'éteignent chaque jour
comme des étoiles de l'univers,
c'est la même chose en Irak, l'antique Mésopotamie,
avec sa chaîne montagneuse de Zagros
et l'Afghanistan, sans sortie sur la mer, mais bien sur la mort.

La Libye, au Maghreb, le lieu où le soleil se couche
Derrière un horizon ensanglanté.

Le renard du désert massacré,
tant de peuples vassalisés devenus des chants d'oubli,
humanité souffrante sans abri,
la Palestine sacrifiée.

V

Que parle le chaski de Tahuantinsuyo et de Tacna,
véloce messenger des anciens Incas,
qu'il révèle l'invasion lors de la guerre du Pacifique,
l'usurpation abusive d'Antafogasta,
le complot qui a tranché les veines bleues de la Bolivie !,
la mer captive, kotama, la vraie lumière.

VI

Que s'expriment Zapata et ses guerriers du Sud
avec leur sang répandu à Chinameca
et qu'un nouveau Mexique retrouve le noble visage de
Quetzalcoatl,
que parlent tous les héros anonymes du monde,
que nos vies reviennent et retrouvent leurs cours
et que, dans le vent, un oiseau blanc chante la nouvelle
aurore.

Cochabamba, Bolivie, le 8 mars 2018.

THE WHITE SHADOW OF HOMER

I dedicate this poem with my greatest admiration and affection to the immense poet of France of this century, Athanase Vantchev of Thracy, President of the World Organization Poets of the World.³

I

Naia of Tulum, a "water nymph", speaks
of the greek naiads of freshwater
since its millennial Mayan Black Hole.

The first thread of blood was born many years ago
as a star detached from time,
to live in shadows the suffering of absence
without walking in the mysterious corridor of the dead.

First were the great grandparents of august dignity,
the grandfather got into a sarcophagus in full youth
and a beautiful old woman lived a beautiful life
and sad of singleness in her widowhood of yesteryear.

The same thing happened to his father and to his mother
the same thing,
a song of lonely birds breaking the mirrors
between voices of children huddled in life,
petals of an eternal dawn
when freight trains roll at night
over mountains of eucalyptus.

He has not yet walked in the mysterious corridor
of the Dead inhabitant of this new time
seeking the sound of the dawn in the midst of silence

reflecting hopes of a conquered life
in the whirlwind of new storms
anxious to keep pace with eternity's rhythm
where the gods were shipwrecked in the dark dust of sunset
hanged from a branch of poison ivy
covering the tomb of the forgotten.

II

Homer went like a white shadow at his side
looking into his eyes
with his blind eyes of drooping eyelids
slid some words that exalted his soul:
this is also Troy – he said:
nor are the Achaeans of the ancient Ilion
the Dardanelles of the Anatolian Hellespont,
ambitious and murderous legions of the North invading
nations,
it is not the rapture of the beautiful Helen of Sparta,
nor the maddened love of Prince Paris
nor the prolonged, painful and sad return of Odysseus
nor the enmity between Persians and Greeks.

Thus he remained silent,
in a deep silence,
shadows in the darkness of the night

where powers without soul let their hatred fall,
today is not the rapture of a princess
is the sacking of the natural resources of the world,
the twilight invaded us.

III

A new Dante prepares the contemporary human comedy
new circles of our hell
where hundreds of bodies and dark faces
writhed embracing their evil.

Let thousands of innocent sacrificed victims
and the flowers of evil with their poetic beauty,
their love and their death coming out of their graves.

IV

It is the Arab Syria of the Near East of the
Mediterranean,
where thousands of lives are extinguished each day like
stars of the universe,
the same in Iraq, the ancient Mesopotamia
with its mountain range of Zagros
and Afghanistan, without exit to the sea but to death.

Libya in the Maghreb, "place where the sun sets"
a horizon of blood,
"The fox of the desert",
so many people subjugated as a song to oblivion,
suffering humanity without shelter,
the selfless Palestine.

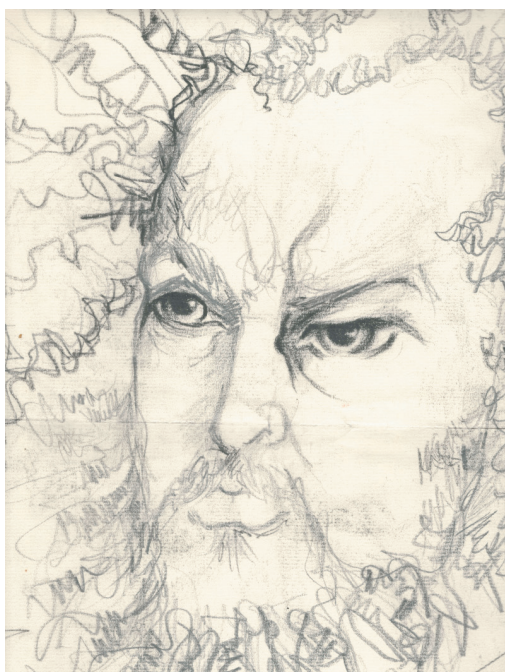
V

That the chaski of Tahuantinsuyo and of Tacna,
messenger of the ancient Incas
speak and reveal the invasion of the war of the Pacific,
the abusive usurpation of Antofagasta,
the plot that cut the blue veins of Bolivia,
the captive sea, kotama, true light.

VI

Let Zapata and his warriors from the south
speak with their spilled blood in Chinameca
and a new Mexico recover the noble face of Quetzalcoatl,
let all the anonymous heroes of the world speak,
may our lives turn to rediscover their course,
and a white bird sings in the wind the new aurora.

Cochabamba, Bolivia, March 8, 2018



Retrato de Francisco Azuela: Sergio Carrasco, pintor mexicano-boliviano, ya fallecido.

Notas

1. Traduit en français par Athanase Vantchev de Thracy.
2. Tradução portuguesa do doutor e escritor Manoel Diaz da Fonseca Neto e bióloga e amante das letras Iracema Serra Azul da Fonseca.
3. Translation Spanish-English by the poet Reynaldo Marcos Padua.

Recepción: 13 de marzo de 2018

Aprobación: 30 de mayo de 2018

Publicación: junio de 2018